

船舶驾驶英语会话

English Conversation for Navigation

朱 恺

刘明桂

叶光煌 编著



人民交通出版社

船舶驾驶英语会话

English Conversation for Navigation

朱垲 刘明桂 叶光煌 编著

人民交通出版社

船舶驾驶英语会话

朱 垲 刘明桂 叶光煌 编著

人民交通出版社出版发行

(100013 北京和平里东街10号)

各地新华书店经销

北京牛山世兴印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:9.75 字数:201千

1995年11月 第1版

1995年11月 第1版 第1次印刷

印数:0001—3000册 定价:15.00元

ISBN 7 114-02199-2

U · 61510

前 言

本书主要是为船员,特别是船舶驾驶人员而编写的一本专业英语会话手册。同时本书对于在外代、外供、代理、港监、港务、造船等部门的工作人员也很有参考价值。以前,曾出过几本类似本书的手册和教材。本书与它们有什么不同呢?我们希望在两个方面有所突破:第一,更全面地反映船舶驾驶领域所需要的业务会话内容;第二,力图能反映出 80~90 年代在这个领域的新的内容和要求。

就编写方式来讲,本书共分船舶口令、检疫、海关、移民局、舷梯口值班、引航、代理、船舶供应、理货、装卸货、安全检查、海上事故、救助、修理和检验、保险、海损和索赔、租船等十六个部分。每部分由基本句子、情景会话和附加词语组成。为了便于读者自学,本书各部分均配有中文译文。

本书由朱垠主编,具体分工如下:朱垠负责编写第 2、3、4、6、11、12、13、14、15 和 16 章,刘明桂负责编写 1、9 和 10 章,叶光煌负责编写 5、7 和 8 章。陈镇炎也参加了部分工作。

本书在编写过程中,得到有关单位和专家的大力帮助和支持,他们还提供了极为宝贵的资料,在此我们向他们表示衷心的感谢。另外,李连亭教授在繁忙之中也抽空审阅了本书的主要章节,并提出了一些宝贵的修改意见,在此我们一并表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,书中缺点在所难免,敬请专家和读者批评指正。

Contents

Unit 1 Ship's Orders ... (1)

I. Basic Sentences (1)

(A) Helm orders ... (1)

(B) Engine room Orders
..... (3)(C) Mooring Orders
..... (5)(D) Unmooring Orders
..... (8)(E) Mooring/Unmooring
tugs (9)(F) Anchoring Orders
..... (10)II. Situational Conversa-
tions (13)III. Additional Words And
Expressions (17)

Unit 2 Quarantine (20)

I. Basic Sentences ... (20)

II. A Situational Conversa-

目 录

第 1 章 船舶口令..... (1)

I. 基本句子..... (1)

(A) 舵令 (1)

(B) 车钟令 (3)

(C) 系缆令 (5)

(D) 解缆令 (8)

(E) 系/解拖船 ... (9)

(F) 锚令 (10)

II. 情景会话 (13)

III. 附加词语 (17)

第 2 章 检疫 (20)

I. 基本句子 (20)

II. 情景会话 (26)

tion	(26)		
III. Additional Words and Expressions	(28)	III. 附加词语	(28)
Unit3 Customs	(30)	第3章 海关	(30)
I. Basic sentences ...	(30)	I. 基本句子	(30)
II. A Situational Conversation	(34)	II. 情景会话	(34)
III. Additional Words and Expressions	(35)	III. 附加词语	(35)
Unit4 Immigration	(38)	第4章 移民局	(38)
I. Basic sentences ...	(38)	I. 基本句子	(38)
II. A Situational Conversation	(41)	II. 情景会话	(41)
III. Additional words and Expressions	(43)	III. 附加词语	(43)
Unit5 Gangway Watch	(44)	第5章 舷梯口值班	(44)
I. Basic Sentences ...	(44)	I. 基本句子	(44)
II. Situational Conversations	(50)	II. 情景会话	(51)
III. Additional Words and Expressions	(53)	III. 附加词语	(53)
Unit6 Pilotage	(55)	第6章 引航	(55)
I. Basic Sentences ...	(55)	I. 基本句子	(55)
(A) Pilot Coming on Board	(55)	(A) 引航员上船	(55)

(B) Entering and Leaving Harbour (59)	(B) 进港和离港 (59)
(C) Ship's Particulars (66)	(C) 船舶详细资料 (66)
II. Situational Conversations (70)	II. 情景会话 (70)
III. Additional Words and Expressions (74)	III. 附加词语 (74)
Unit7 Agency (75)	第7章 代理 (75)
I. Basic Sentences ... (75)	I. 基本句子 (75)
II. Situational Conversations (86)	II. 情景会话 (86)
III. Additional Words and Expressions (89)	III. 附加词语 (89)
Unit8 Ship suppliers (92)	第8章 船舶供应 ... (92)
I. Basic Sentences ... (92)	I. 基本句子 (92)
II. Situational Conversations (98)	II. 情景会话 (98)
III. Additional Words and Expressions (101)	III. 附加词语 (101)
Unit9 Tally (105)	第9章 理货..... (105)
I. Basic Sentences (105)	I. 基本句子 (105)
(A) Asking for Papers (105)	(A) 索取单证 (105)

(B) Asking for Information	(108)	(B) 询问情况	(108)
(C) How to Deal with the Damaged Cargo	(112)	(C) 怎样处理残损货物	(112)
(D) Dispute	(118)	(D) 争议	(118)
(E) Ticking Slings	(124)	(E) 划关记数	(124)
(F) Ship's General Remarks	(125)	(F) 船方常用批注	(125)
II. Situational Conversations	(129)	II. 情景会话	(129)
III. Additional Words and Expressions	(134)	III. 附加词语	(134)
Unit 10 Loading and Discharging	(137)	第 10 章 装卸货 ...	(137)
I. Basic Sentences	(137)	I. 基本句子	(137)
(A) Preparation	(137)	(A) 准备装卸货	(137)
(B) Winches and Derricks	(142)	(B) 起货机与吊杆	(142)
(C) Dunnage	(146)	(C) 衬垫	(146)
(D) Stowage	(150)	(D) 装载	(150)
(E) Loading and Discharging in Progress	(159)	(E) 装卸货期间	(159)

II. Situational Conversations (168)	II. 情景会话 (168)
III. Additional Words and Expressions (172)	III. 附加词汇 (172)
Unit11 Safety Inspection (174)	第 11 章 安全检查 (174)
I. Basic Sentences (174)	I. 基本句子 (174)
II. Situational Conversations (192)	II. 情景会话 (192)
III. Additional Words and Expressions (196)	III. 附加词语 (196)
Unit12 Accident (200)	第 12 章 海上事故 (200)
I. Basic Sentences (200)	I. 基本句子 (200)
II. A Situational Conversation (210)	II. 情景会话 (210)
III. Additional Words and Expressions (212)	III. 附加词语 (212)
Unit13 Salvage (214)	第 13 章 救助 (214)
I. Basic Sentences (214)	I. 基本句子 (214)
II. A Situational Conversation (225)	II. 情景会话 (225)
III. Additional Words and	III. 附加词语 (226)

Expressions	(226)		
Unit14 Repair and Survey		第 14 章 修理和检验	
.....	(228)		(228)
I. Basic Sentences	(228)	I. 基本句子	(228)
.....	(228)		
(A)Repairs	(228)	(A)修理	(228)
(B)Survey	(235)	(B)检验	(235)
(C)Items of Repair and Survey		(C)修理和检验项目	
.....	(237)		(237)
II. Situational Conversations	(245)	II. 情景会话	(245)
III. Additional Words and Expressions	(248)	III. 附加词语	(248)
Unit15 Insurance, Average and Claims		第 15 章 保险、海损和索赔	
.....	(250)		(250)
I. Basic Sentences	(250)	I. 基本句子	
.....	(250)		(250)
(A)Insurance	(250)	(A)保险	(250)
(B)Average	(255)	(B)海损	(255)
(C)Claims	(261)	(C)索赔	(261)
II. A Situational Conversation	(264)	II. 情景会话	(264)
III. Additional Words and Expressions	(265)	III. 附加词语	(265)
Unit16 Chartering ...	(268)	第 16 章 租船	(268)

I. Basic Sentences (268)	I. 基本句子 (268)
II. Situational Conversations (289)	II. 情景会话 (289)
III. Additional Words and Expressions (292)	III. 附加词语 (292)

Unit1 Ship's Order

I. Basic Sentences

(A) Helm Orders

1. Port easy. *
2. Starboard easy. *
3. Port a little. *
4. Starboard a little. *
5. Port a little more. *
6. Starboard a little more. *
7. Port more. *
8. Starboard more. *
9. Hard-a-port.
10. Hard-a-starboard.
11. Port ten.
12. Starboard ten.
13. Midship/Amidships.
14. Ease her/Ease the rudder/
Ease the helm/Ease the
wheel.

第1章 船舶口令

I. 基本句子

(A) 舵 令

1. 轻左舵(0~5°)。
2. 轻右舵(0~5°)。
3. 左舵一点(5°)。
4. 右舵一点(5°)。
5. 左舵多一点(10°)。
6. 右舵多一点(10°)。
7. 左舵再多一点(15°)。
8. 右舵再多一点(15°)。
9. 左满舵。
10. 右满舵。
11. 左舵 10°。
12. 右舵 10°。
13. 正舵。
14. 回舵/松舵。

* 为不规范,不常用。

15. Steady.	15. 把定。
16. Steady as she goes/Steady so.	16. 把定在现在航向上。
17. Steady on 350.	17. 把定在 350°航向上。
18. Meet her.	18. 压舵。
19. No steer.	19. 不用舵。
20. Nothing to port.	20. 勿偏左。
21. Nothing to starboard.	21. 勿偏右。
22. How answer? /How is the steering?/Is the rudder answered?	22. 舵灵吗?
23. Answer all right.	23. 舵灵。
24. No answer.	24. 无舵效。
25. Answer back.	25. 反转。
26. No steerage/steering.	26. 舵不灵。
27. Steer 200.	27. 走 200°。
28. Laydown.	28. 停止。
29. Laydown course on 285.	29. 停止, 航向已在 285°上。
30. Course 285.	30. 航向在 285°上。
31. Course again.	31. 航向复原。
32. How heading?	32. 船首指什么方向?
33. Heading for the buoy.	33. 对准浮标走。
34. Keep straight to the light house.	34. 对准灯台走。
35. Go between two buoy.	35. 在两个浮筒之间走。
36. Keep to middle of chan-	36. 在航道中央走。

nel.	
37. Leave the buoy on the starboard side.	37. 把浮筒放在右边。
38. Leave the buoy on the port side.	38. 把浮筒放在左边。
39. Middle the two buoy.	39. 在两个浮筒中间走。
40. What course?	40. 航向多少?
41. Are you on your course?	41. 在航向上吗?
42. Right on the courses.	42. 在航向上。
43. What rudder?	43. 舵角多少?
44. The Port rudder is a bit sluggish.	44. 左舵有点迟缓。
45. Finish with the wheel.	45. 完舵。

(B) Engine-room Orders**(B) 车 钟 令**

1. Stand by engine.	1. 备车。
2. Get the engine ready.	2. 备车。
3. Ring "stand-by".	3. 摇“备车”铃。
4. Dead slow ahead.	4. 微速前进。
5. Dead slow astern.	5. 微速后退。
6. Slow ahead.	6. 前进一。
7. Slow astern.	7. 后退一。
8. Half ahead.	8. 前进二。
9. Half astern.	9. 后退二。
10. Full speed ahead.	10. 前进三。
11. Full speed astern.	11. 后退三。

12. Full away.	12. 全速启程。
13. Stop engine/Stop her.	13. 停车。
14. Double full astern.	14. 再退三。
15. Slow ahead both engine.	15. 双车进一。
16. Slow ahead port.	16. 左车进一。
17. Half astern starboard.	17. 右车退二。
18. Slow ahead port, half astern starboard.	18. 左进一, 右退二。
19. Half ahead port, half astern starboard.	19. 左进二, 右退二。
20. How many revolutions?	20. 转速多少?
21. Eighty revolutions.	21. 80 转。
22. Emergency full ahead.	22. 紧急前进三。
23. Emergency full astern.	23. 紧急后退三。
24. Bow thrust full to port.	24. 首侧推器全速推向左。
25. Bow thrust half to port.	25. 首侧推器半速推向左。
26. Bow thrust full to star- board.	26. 首侧推器全速推向右。
27. Bow thrust half to star- board.	27. 首侧推器半速推向右。
28. Stern thrust full to port.	28. 尾侧推器全速推向左。
29. Stern thrust full to star- board.	29. 尾侧推器全速推向右。
30. Stern thrust half to port.	30. 尾侧推器半速推向左。
31. Stern thrust half to star- board.	31. 尾侧推器半速推向右。

- | | |
|--------------------------------|--------------|
| 32. Bow thrust stop. | 32. 首侧推器停车。 |
| 33. Stern thrust stop. | 33. 尾侧推器停车。 |
| 34. Bow and Stern thrust stop. | 34. 首尾侧推器停车。 |
| 35. Stop port. | 35. 左车停车。 |
| 36. Stop starboard. | 36. 右车停车。 |
| 37. Stop both engines. | 37. 双车停车。 |
| 38. Finish with engine. | 38. 完车。 |
| 39. Ring off engine. | 39. 主机定速。 |

(C) Mooring Orders**(C) 系 纜 令**

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. Be ready for mooring! / Stand by fore and after! | 1. 准备带纜。 |
| 2. We will be berthing port/starboard. | 2. 我船将以左舷/右舷靠泊。 |
| 3. We will be mooring to a buoy/buoys ahead and astern. | 3. 我船将系浮筒/首尾系浮筒。 |
| 4. We will be mooring alongside/to dolphins. | 4. 我船将并靠/系纜桩。 |
| 5. Pay out the head/stern lines. | 5. 放出头/尾纜。 |
| 6. Send out your ropes. | 6. 送出绳子。 |
| 7. Send out the breast lines. | 7. 给出横纜。 |
| 8. We will use shore head lines/shore stern lines/ | 8. 我们船将使用岸上的首纜/尾纜/横纜/钢丝绳。 |

shore breast line/shore wires.	
9. Do you have tension winches forward/aft on all/some lines?	9. 你船在船首/尾的全部/一部分缆绳是否有自动调节绞缆机?
10. Have heaving lines ready forward and aft.	10. 前后准备撇缆。
11. Send a heaving line /the head line/the stern line/the breast line ashore to the boatmen/linemen.	11. 给带缆水手/带缆人员送一根撇缆/首缆/尾缆/横缆。
12. The boatmen/linemen will use shackles/lashings to secure the mooring	12. 为保证系泊安全带缆水手/带缆人员将使用卸扣绑绳。
13. Give the boatmen/linemen some shackles/lashings for the lines.	13. 给带缆人员/带缆人员一些卸扣/绑绳以便系缆。
14. Have a messenger line ready.	14. 准备一根引缆。
15. Use the centre panama lead forward/aft.	15. 从前/后中心/闭式导缆孔将缆引出。
16. Use the bow/port/starboard quarter lead.	16. 从船首/左舷/右舷将缆引出。
17. Heave on the head line/stern line/spring.	17. 绞头缆/尾缆/倒缆
18. Pick up the slack on the	18. 绞一下松弛的头缆。